

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УО «ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра маркетинга и  
международного менеджмента

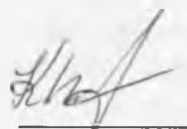
Допущено к защите  
Заведующий кафедрой  
Е.А. Гречишкина  
24.01.2023

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

на тему:

**«Специфика выражения модальности в текстах официального стиля:  
когнитивный аспект (на материалах английской и немецкой деловой  
корреспонденции Национального банка Республики Беларусь)»**

Студент  
Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций,  
5 курс, 18ЛМК-1

  
\_\_\_\_\_   
подпись

Илья Игоревич Климуk  
23.01.2023

Научный руководитель  
Старший преподаватель

  
\_\_\_\_\_   
подпись

Людмила Николаевна Селюжицкая  
23.01.2023

Пинск 2023

44  
24.01.2023

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 63 с., 4 табл., 40 источников, 2 прил.

**МОДАЛЬНОСТЬ, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ, МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА, СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ, КЛАССИФИКАЦИЯ.**

**Объект исследования** – модальные глаголы в английском и немецком языках.

**Предмет** – лексические средства выражения категории модальности в английской немецкой деловой корреспонденции.

**Цель работы** – изучение понятия модальности и лексических средств, выражающих ее, в деловой корреспонденции английского и немецкого языков.

**Методы исследования:** метод сопоставительного анализа, метод лингвокультурологического комментария, метод семантического анализа, метод сплошной выборки, метод количественного подсчета.

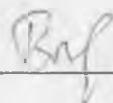
**Практическая значимость** работы заключается в том, что полученные данные о специфике выражения модальности в английском и немецком языках может быть использован в теоретических курсах по переводу, межкультурной коммуникации, а также в практике перевода и преподавания иностранных языков, для написания учебной и методической литературы.

**Научная новизна** работы состоит в изучении специфики употребления модальных глаголов в английской и немецкой деловой корреспонденции.

**Информационной базой** исследования явились материалы учебных пособий русских и зарубежных авторов, работы ученых в лингвокультурной области, теории межкультурных коммуникаций, общетеоретические работы, Интернет-источники.

**Материалом исследования** послужили выборки предложений с модальными глаголами и модальными словами из сборников деловых писем на английском и немецком языках.

Автор работы подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

## ABSTRACT

Graduation paper: 63 pages, 4 tables, 40 sources, 2 applications.

MODALITY, OFFICIAL BUSINESS STYLE, BUSINESS CORRESPONDENCE, MODAL VERBS, MODAL WORDS, SPECIFICS OF MODALITY EXPRESSION, CLASSIFICATION.

**The object of the research** are modal verbs in English and German.

**The subject of the research** is the lexical means of expressing the category of modality in English and German business correspondence.

**The purpose of the graduation paper** is to study the concept of modality and lexical means expressing it in business correspondence of English and German languages.

**Research methods:** the method of comparative analysis, the method of linguistic and cultural commentary, the method of semantic analysis, the method of continuous sampling, the method of quantitative calculation.

**The practical significance** of the work lies in the fact that the data obtained on the specifics of the expression of modality in English and German can be used in theoretical courses on translation, intercultural communication, as well as in the practice of translation and teaching foreign languages, for writing educational and methodological literature.

**The scientific novelty** of the work consists in studying the specifics of the use of modal verbs in English and German business correspondence.

**The information base** of the research was the materials of textbooks by Russian and foreign authors, the work of scientists in the linguistic and cultural field, the theory of intercultural communications, general theoretical works, Internet sources.

**The research material** was samples of sentences with modal verbs and modal words from collections of business letters in English and German.

The author of the work confirms the reliability of the study, as well as the fact that all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.



(student's signature)

# ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	5
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ КАК ОСНОВОПОЛОГАЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИИ ТЕКСТА ОФИЦИАЛЬНОГО СТИЛЯ .....	8
1.1 Понятие модальности и основные подходы к определению категории модальности .....	8
1.2 Определение и основные характеристики официального стиля .....	12
1.3 Жанровая классификация текстов деловой корреспонденции .....	16
1.4 Отражение категории модальности в текстах официального стиля.....	21
ГЛАВА 2 МОДАЛЬНОСТЬ В ДЕЛОВЫХ ПИСЬМАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	28
2.1 Средства выражения модальности в английских деловых письмах .....	28
2.1.1 Специфика употребления модальных глаголов в английских деловых письмах .....	28
2.1.2 Специфика употребления модальных слов и выражений в английских деловых письмах .....	39
ГЛАВА 3 МОДАЛЬНОСТЬ В ДЕЛОВЫХ ПИСЬМАХ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ .....	44
3.1 Средства выражения модальности в немецких деловых письмах.....	44
3.1.1 Специфика употребления модальных глаголов в немецких деловых письмах .....	45
3.1.2 Специфика употребления модальных слов в немецких деловых письмах	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ А .....	62
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	63

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Адмони, В. Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке / В. Г. Адмони. – Москва: Высш. шк., 1973. – 172 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.
3. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – Москва: Наука, 1973. – 322 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1995. – 238 с.
5. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин; сост. С. Г. Бочаров; текст подгот. Г. С. Бернштейн и Л. В. Дерюгина; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. – Москва: Искусство, 1979. – 423 с.
6. Блох, М. Я. Поле эпистемической модальности в пространстве текста: монография. / М. Я. Блох, А. В. Аверина. – Москва: МПГУ, 2011. – 154 с.
7. Богацкий, И. С. Бизнес-курс английского языка / И. С. Богацкий, Н. Н. Дюканова; под общ. ред. И. С. Богацкого. – К.: ВП Логос, 2005. – 352 с.
8. Бондарко, А. В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. / А. В. Бондарко. – М.: МПГУ, 1990. – 176 с.
9. Ванслав, М. В. Особенности перевода деловых писем и контрактов / М. В. Ванслав. – М.: Челябинск, 2013. – 150 с.
10. Васильева, Л. В. Теоретические подходы в изучении модальности / Л. В. Васильева // Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2009. – Вып. 44. – С. 113 – 116.
11. Васильева, Л. Деловая переписка на английском языке / Л. Васильева. – М.: Рольф, Айрис-пресс, 2000. – 352 с.
12. Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи: Учеб. пособие / Л. А. Введенская, Л. Т. Павлова, Е. Ю. Кашаева. – Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 544 с.
13. Веселов, П. В. Аксиомы делового письма: культура делового общения и официальной переписки / П. В. Веселов. – М.: ИВЦ «Маркетинг», 1993. – 74 с.
14. Виноградов, В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В. В. Виноградов // Труды института русского языка АН СССР. – М.: Изд-во АН СССР, 1950. – С. 129 – 148.
15. Виноградов, В. В. О категории модальности модальных словах в русском языке / В. В. Виноградов // Истории языкознания. Хрестоматия. – Москва: Высшая школа, 1975. – с. 379 – 386.

16. Винокур, Т. Г. Информативная и фатическая речь как обнаружения разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего / Т. Г. Винокур // Русский язык в его функционирование. Коммуникативно-прагматический аспект. – М.: Наука, 1993. – С. 5 – 29.
17. Галкин-Федорук, Е. М. Модальные слова: Современный русский язык / Е. М. Галкин-Федорук. – М.: Учпедгиз, 2003. – 385 с.
18. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. / И. Р. Гальперин. – М.: Изд-во «Наука», 1981. – 386 с.
19. Голубева, Т. М. Модальные глаголы (английский как второй язык) / Т. М. Голубева. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – 212 с.
20. Демидова, А. К. Русская коммерческая корреспонденция / А. К. Демидова. Э. А. Смирнов. – М.: Русский язык, 2005. – 323 с.
21. Егоров, В. П. Этика деловых отношений: учеб. пособие / В. П. Егоров. – М.: Юридический институт МИИТа, 2017. – 142 с.
22. Ивин, А. А. Логика норм / А. А. Ивин. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 121 с.
23. Кибанов, А. Я. Этика деловых отношений / А. Я. Кибанов, Д. К. Захаров, В. Г. Коновалова. – М.: ИНФРА-М, 2003. – 368 с.
24. Кобрин, Н. А. Теоретическая грамматика современного английского языка / Н. А. Кобрин, Н. Н. Болдырёв, А. А. Худяков. – М.: Москва, «Высшая школа», 2007 – 362 с.
25. Нижникова, Л. В. Письмо как тип текста: дис. ... канд. филол. наук: 10. 02. 04. / Л. В. Нижникова. – Одесса, 1991. – 159 с.
26. Потапенко, А. С. Семантико-синтетические и прагматические свойства базисных эпистемических глаголов испанского и английского языков: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А. С. Потапенко – Пятигорск, 2003. 188 с.
27. Родина, И. В. Культура русской деловой речи и деловая риторика: учебное пособие / И. В. Родина, Л. В. Промах. – Екатеринбург: Изд-во Урал, 2018. – 200 с.
28. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Наука, 1989. – 214 с.
29. Солганик, Г. Я. Стилистика текста: учеб. пособие / Г. Я. Солганик. – 5-е изд. – Москва: Флинта, 2003. – 256 с.
30. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1975. – 271 с.
31. Уолден, Дж. К. Библия деловых писем, факс-сообщений и e-mail на английском языке / Дж. К. Уолден. – М.: Дельта Пабблишинг, 2004. – 158 с.
32. Фалина, В. А. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / В. А. Фалина. – ФГБОУ ВО «Ивановский

государственный энергетический университет имени В.И. Ленина». – Иваново, 2017. – 124 с.

33. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

34. Galperin, I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – 2nd edition. – Moscow: Higher Schooll, 1977. – 332 p.

35. Hartley, P. German business correspondence / P Hartley, G. Robins. – 1st edition. – London: Routledge, 1997. – 176 p.

36. Nuyts, J. The Modal Confusion: on terminology and the concepts behind it / Jan Nuyts. – London: Equinox, 2005. – pp. 5-38.

37. Palmer, F. R. Mood and Modality / F. R. Palmer. – 2nd edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 260 p.

38. Rescher, N Topics in Philosophical Logic / N. Rescher. – Dordrecht: Reidel, 1968. – 347 p.

39. Sandler, C 1001 letters for all occasions / C. Sandler, J. Keefe. – USA: Adams Media Corporation, 2004. – 520 p.

40. Wright, von G. H. An essay in modal logic / von G. H Wright. – Amsterdam: North-Holland, 1951. – 90p.